1959

Tagalog

Aurelia delFiero

Mary Lynn Morse
*SIL-UND*

James E. Phelps
*SIL-UND*

Doris Porter
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: [https://commons.und.edu/sil-work-papers](https://commons.und.edu/sil-work-papers)

Recommended Citation

delFiero, Aurelia; Morse, Mary Lynn; Phelps, James E.; and Porter, Doris (1959) "Tagalog," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 3, Article 2.
DOI: 10.31356/silwp.vol03.02
Available at: [https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/2](https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/2)

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
SI MARIA MAGDALENA
Mary Magdalene

1. Si Maria Magdalena ay isa-ng lubos na maka-sala-nan //
   CM Mary Magdalene CM one-CM great CM unc-sinner-unc

2. Na-balita-an niya ang manga pang-aral ni Jesus//
   P-inform-Pass. she the plural unc-teaching of the Jesus

3. Na-pag-talastas niya ang manga ka-kulang-an niya-ng
   P-unc-realize she the plural unc-shortcoming-unc she-CM

4. Ngayon ay mais niya-ng ibig-in
   --P-do to the God Now CM like she-CM love-Inf.

5. Ano-ng laki bang
   the God of the whole heart How-CM big the

6. H-in-anap niya si Jesus upang 1-pag-tapat ang
   --P-look for she CM Jesus in order unc-unc-confess the

7. At siya ay na-tagpoan niya-ng
   she-CM unc-unc-repentance. And she CM P-find he-CM

8. Doon ay merami-ng tao ngunit sila ay hindi
   There CM many-CM people that them CM not

9. Wala siya-ng mag-ka-sala-sa Diwos//
   P-in-ansin ni Maria Magdalena//
   --P-notice the Mary Magdalene No she-CM P-Prog-remember

10. Ibig
    except the she-CM unc-unc-sin to the God want

11. Siya ay um-ohud sa
    again she CM --P-kneel the

Si: Maria Magdalena

58
sa malaki-ng ka-lungkot-an// 12. Hindi nag-salita si Maria
the great-OM unc-sorrow-unc Not P-speak CM Mary
Magdalena// 13. Um-iyak lamang at h-in-alik-an ang paa
Magdalene P-cry only and --P-kiss-unc the feet
ni Jesus// 14. Alam niya-ng ma-u-unawa-an ni Jesus
of Jesus Knew she-CM Fut-Prog-understand-unc the Jesus
ang laki rang kanya-ng pag-si-sisi sa kanya-ng
the bigness the she-CM unc-unc-repentance the she-CM
ka-sala-ng-an// 15. Ang Diyos ay napaka-buti sa akin
unc-sin-OM-unc The God CM unc-so good to I
na-dapat ko meman i-pa-kita ang aki-ng pa-ibig sa
P-ought I also unc-unc-show the I-CM unc-love to
kanya// 16. Wala-ng iba pa-ng ma-buti-ng pa-raan rang
he no-CM other-CM unc-good-CM unc-way the
pag-pa-pa-kiiala sa kanya rang aki-ng pag-ibig
unc-unc-unc-show to the he the I-CM unc-love
kundi ang hindi pag-ka-ka-sala.
except the not unc-unc-unc-sinning.

Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space;
and the following symbols indicating:

CM Construction Marker Inf Infinitive
// End of sentence P Past
/ Sentence medial pause Prog Progressive
S Stative Fut Future
unc Uncertain Pr Present
ng velar nasal (singing) Pass Passive

Free Translation

1. Mary Magdalene was a great sinner. 2. She was informed about the
   teachings of Jesus. 3. She realized the sins she had committed against
   God. 4. Now she wanted to love God with her whole heart. 5. How
big was her repentance for her sins! 6. She looked for Jesus in order to confess her repentance. 7. She found Him eating dinner at the home of a rich man. 8. There were so many people there that Mary Magdalene did not notice them. 9. She remembered nothing except her sins against God. 10. She wanted to tell Jesus she would never sin again. 11. She knelt down at the feet of our Master, crying out her great sorrow. 12. Mary Magdalene did not speak. 13. She only cried and kissed the feet of Jesus. 14. She knew Jesus would understand how great was her sorrow for her sin. 15. God is so good to me that I should also show my love for Him. 16. There is no better way to show Him our love than to refrain from sinning.
Ang Ma-tapang nge Si Hose Abad Santos

The D bravery of - Jose Abad Santos

1. Si Hose Abad Santos ay ipinag-anak noong Pebrero labingsiyam labingwalong-
daan at walo-ng anim// 2. Ang kaniya-ng ama at ina ay sina Visente
100 and 80—CM
6. 2. The sa/his-CM father and mother CM they Vicent
Abad Santos at Turibiya Basko// 3. Noong siya ay may labingwalong tao—ng
Abad Santos and Toribia Basko, 3. When ang/heCM have 18 years—CM
gulang/ ipina-dala siya nang pamahalaan sa Amerika upang mag-talar
old, P—was sent ang/he the government the America in order Inf-study
nang batas// 4. Nag-i-mula siya—ng mag-lingkud sa pamahalaan
the law. 4. P—start ang/he-CM Inf-render service the government
bilang isang kawani at pag-ka-tapos ay t—um-as ang kaniya—ng
as one employee and N—af—afterwards CM P—went higher the sa/his-CM
katungkulan hanggang sa ma-kamid niya ang ma-taas na katungkulan—g
position until the P—attain nang/he the D—high CM position — CM
pag-ka-punong hukum sa ka—taas taasa—ng hukuman noong labingsiyam na dea
N — Af—chief judge the Af—high high—CM court when 19 CM 100
apatanput isa bago mag-ka-tigma  //  5. Bago um-alis ang ma-sira-ng
40 one before Inf-Af-war broke out. 5. Before P-left the D-late-CM

Presidente Kezon na patungong Amerika / t-in-ano-ng niya si Hose Abad Santos
President Quezon CM going to America, P-ask-CM nang/he - Jose Abad Santos

kung ibig nito-ng a-um-ama sa Amerika o ma-iwan dito sa Pilipinas // 6. Ang
if want this-CM Inf-go the America or Inf-stay here the Philippines. 6. The

sagot ni Hose Abad Santos ay sanito / Ibig kong ma-iwan dito sa piling
answer of Jose Abad Santos CM like this, Want I Inf-stay here the side

nang akin-g manga anak .at asawa upang ma-gamap ko ang akin-g
the my-CM pl child and spouse in order Inf-do nang/I the sa/my-CM
tungkulin-g sa akin-g bayan // 7. Noong Abril labingis sa labingsiyam
duty — CM the sa/my-CM country. 7. When April 11 19

ma daan at apatanput dalawa / siya at ang kaniya-ng anak na si Hose ay
CM 100 and 40 2 , ang/he and the sa/his-CM son CM - Jose CM

h-in-uli nang manga Hapon at d-in-ala sa Cotabato //
P - catch the pl Japanese and P-bring the Cotabato.

8. In-iutos sa kaniya nang manga Hapon mag-salita sa radyo upang
8. P-order the sa/he the pl Japanese Inf-speak the radio in order

sabi-hin sa lahat manga kawal na Pilipino-ng sila ay magsi-suko
say-Inf the all the pl soldier CM Filipino-CM ang/they CM Inf-surrender

ma at in-iutos din sa kaniya na tanggap-in niya eng iis-ng ma-taas na
CM and P-order also the sa/him CM accept-Inf nang/he the one-CM D-high CM

si Hose Abad Santos ay um-ilting /\ lamang /\ 10. Hindi-ng hindi niya - Jose Abad Santos CM P-shook his head merely. 10. Never-CH never nang/he

ma-su-sunod manga utos na yzon /\ 11. Mayat ang mag-sama F-R-follow pl order CM those. 11. That is why the Rl-father-son

ay i-s-in-akay aged sa isang trak na patungong Lanasu /\ 12. Dito CM Af-P-carry right away the one-CM truck CM going to Lanasu. 12. Here


14. R-shoot-F nang/he N-after the little while. 15. P-cry

ang kaniya-\ng anak nang ma-rinig ito /\ 16. Huwag/ ang sabi niya-\ng the sa/he — CM son the Inf-hear this. 16. Don't the say nang/he — CM

naka-ngiti /\ 17. Huwag kang um-iyak / i-pa-kita mo sa manga tao-\ng unc-smile. 17. Don't you Inf-cry. Af-Af-show nang/you the pl peopleCM

ito na tayo ay kapwa ma-tapang/ /\ 18. At saka hindi ba isa-\ng these CM ang/we CM both D-brave. 18. And besides not ? one-CH

ma-ganda pagaka-taon ito upang ako ay ma-matay nang dahil sa this D-beautiful unc-occasion in order ang/I CM Inf-die the because the
21. And Ri father-and-son CM P-embrace each other. 22. N-Af-
after CM P-knelt ang/they in order Inf-pray. 23. P-embrace ang/they-
tapos ay l-um uhud sile upang mag-daal // 23. Nag yakap sila-
ng muli? // 24. At taas ang noo ni Hose Abad Santos na l-um-akat-
24. At taas ang noo ni Hose Abad Santos na l-um-akat
-CM again. 29. And high the forehead of Jose Abad Santos CM P-walk
patungo sa kaniya- ng ka ma tayan // 25. Na rinig nalamaang nang anak ang
25. P-hear D-only CM the son the
going to the sa/ his-CM Af-Bnc-death. 25. P-hear D-only CM the son the
manga putok na p um atayi sa kaniya- ng ama // 26. At ngayon si Hose
26. And now - Jose
pl shot CM P-kill the sa/his-CM father, 26. And now - Jose
Abad Santos ay na-ka-libing sa isa- ng lugal na wala- ng na-ka-salam //
Abad Santos CM D-Af-buried the one-CM place CM no - CM D-Af-knows.
27. Ngunit ang aasa sa ng kaniya- ng ka tapang - a sa ng sa pasu nang
27. But the memory the sa/his-CM Af-bravery-Af CM CM the heart the
bawat Filipino //
each Filipino.
NOTES: Morpheme division is indicated by a hyphen; word divisions by a space; short pause by one slant line; and longer pause by two slant lines.

Symbols:

GM Construction marker / Item on right belongs to class indicated on left of slant line
P Past tense
F Future tense
Pr Present tense
Inf Infinitive
D Descriptive affix
pl plural
unc uncertain

Sounds are indicated as below:

Vowels are possessing phonetic value of Spanish vowels
ng velar nasal (s|ing|e)
? glottal stop

FREE TRANSLATION

Brave Jose Abad Santos

Jose Abad Santos was born February 19, 1886. His father and mother were Vicent Abad Santos and Toribia Basco. When he was eighteen years old, he was sent by the government to America to study law. (After he returned) he began to render service to the government as an employee, and was promoted in his position until he attained the high position of Chief Justice of the Supreme Court in 1941, before the war broke out.

Before the late President Quezon left for America, he asked Jose Abad Santos if he would like to go with him to America or stay behind in the Philippines. Jose Abad Santos answered, "I want to stay here by the side of my family, and so that I can fulfill my responsibilities to my country.

On April 11, 1942, he and his son Jose were captured by the Japanese and were taken to Cotabato (Province). He was ordered by the Japanese to speak over the radio to tell all the Filipino soldiers that they must surrender, and also ordered him to accept a high position in the government set up by the Japanese. But Jose Abad Santos merely shook his head. He would never follow those orders. Thus father and son were immediately carried to a truck going to (the province of) I LOGO. There Jose Abad Santos learned that he would be shot by the Japanese. "I have been condemned to die," he said to
his son. "Soon they will shoot me."

His son cried when he heard this. "Don't," said (his father) with a smile. "Don't you cry. Show to the people that we are both brave. And besides, isn't this a beautiful occasion for me to die for my country? Don't cry, son. Smile like me." And father and son embraced each other. Then they knelt down to pray. They embraced each other again, and with his forehead held high, Jose Abad Santos walked to his death. His son only heard the shots of the guns that killed his father.

And now, no-one knows where Jose Abad Santos is buried; but the memory of his bravery remains in the heart of each Filipino.
Bakit Na-ni-nira nang Damit ang Dage?
Why Pr R destroy the cloth the rat

Before old-CM time, the cat and the rat CM Rl-love-unc.

2. Sila ay na-kas-tira sa isa-ng bahay at laging magka-salo
They CM P af live in one-CM house and always Rl-together

3. Isa-ng araw ay na-panain nang pusa sa ang daga?
as peg-kain//
CM day CM P-notice the cat CM the rat

4. Bakit ang tanong ni pusa/
Why the asked the cat, bakit mo ako t-in-i-tignan nang ganyan//
Why ng you asked/I Pr-R-look like that. Because the

5. Mababang yari ang/ ng/you ang/I why ng/you ang/I Pr-R-look like that. Because the

6. Aba/ ang pag-ma-la-laki ni pusa/
What, the N-D-R-big the cat.

7. Iyan ang nag-bi-igay sa amin nang suwerte//
That the Pr-R-give to sa/us the luck. Because

kami ma-la-laki ay dahil diyan//
we D-R-big CM because that. Because ang/we D-R-beauty

sy dahil din diyan//
CM because also that. Oh, right?, the said the rat.

8. Siya ay hindi? na komibo?/ ngunit muti? unting
ang/he CM didn't unc say anymore, but little by little

ang/he CM didn't unc say anymore, but little by little

10. A/ sanoon ba/ ang sabi ni daga?/
CM because also that. Oh, right?, the said the rat.

11. Siya ay hindi? na komibo?/ ngunit muti? unting
ang/he CM didn't unc say anymore, but little by little

12. Ibig niya-ng mag-karoon din
Pr-R-careful the rat. Wanted ng/he-CM Inf-have also

13. Sa gayon ay the whisker on neck unc-like the unc cat. In way CM

14. At siya ma-gising ma-laki rin
Inf-become D-beauty ang/he. And ang/he Inf-become D-big also
15. Kayat si daga? ay nag-isip nang isa-ng like the cat. Why the rat CM P-think the one-CM

ma-insam na parseen// 16. Isa-ng araw si pusa ay na-ka-tulog na D-good CM way. One-CM day the cat CM P-A- sleep CM

ma-himbing// 17. Dahlan dahlan 1-um-epit si daga? at biglang D-soundly. Slow "-P-approach the rat and suddenly

b-in-altak ang neg-i-isa-nc balbas ni pusa// 18. Na-kuha niya -P-pull the unc-R-one-CM whisker the cat. P-take ng/he

ang balbas/ ngunit na-gising si pusa// 19. T-um-skbo si daga? the whisker, but P-awake the cat. -P-run the rat

at hindi? niya m-alam-an kung saan i-la-lagsay ang balbas ni and didn't ng/he unc-know-Af if where Af-R- put the whisker the

pusa// 20. Nag-katson na-ro-roon sa isa-ng tabi ang manga cat. P-chance Pr-R-be there the one-CM corner the Pl

damit nang kanila-ng panginoon// 21. Ang gin-awa? niya ay cloth the sa/their-CM master. The -P-do ng/he CM

i-t-in-usok ang balbas sa isa sa manga damit// 22. Galit na unc-P-insert the whisker the one to Pl cloth. Angry CM

galit si pusa nang m-alam-an wa-wala? ang kaniya-ang balbas// P the cat unc unc-know-Af P-lost the sa/his-CM whisker.

23. Na-masaan ang akin-ng balbas/ ang tanong ni pusa// 24. Noon Unc-where the sa/my-CM whisker, the asked the cat. At

una ay syaw pa-ng asin-in ni dags? na siya ang beginning CM not still-CM admit-Inf the rat CM ang/he the

k-um-uhu nang balbas// 25. Ngunit nang ma-kita-ng niya-ng si -P-take the whisker. But the Af-see-CM ng/she-CM the

pusa ay galit na galit na at siya ay ha-habulin upang cat CM angry CM E already and ang/she CM R-run-after in order

patawar-in/ ay bigna-ng 1-um-epit siya at nag-wika/ patawar-in kill-Inf, CM suddenly-CM -P-approach ang/he and P-say, forgive-Inf

mo ako/ pusa// 26. Ako nga? ang k-um-uhu// 27. Patawar-ng/-you ang/me, cat. ang/I unc the -P-take. Forgive-


hanggang hindi? mo na-ku-kuha iyong ang galit na galit na-wika

until don't ng/-you Pr-R-get that the angry CM E P-say
The Pl cloth also CM Af-Af-arrange CM

nang kanila-ng panginoon// 32. Na-ka-sama nang isa sa manga the se/their-CM master. Af-Af-go with the one among Pl

damit ang balbas// 33. Kayat si daga? ay nag-balo-hog hog nang eking cloth the whisker. Why the rat CM P-search the night

iyon sa salansan nang manga damit// 34. Ang karamihan nang unc in arrangement the Pl cloth. The mostly the

manga damit ay na-sira// 35. Kayat ang panginoon ay na-galit Pl cloth CM P-destroy. Why the master CM P-angry


37. Tuwing may pag-ka-katson siya ay laging nag-balo-hog Whenever unc N-R-chance ang/he CM always P-R-search

at na-ni-nira nang manga damit sa pag-ha-hagad na baka? and Pr-R-destroy the Pl cloth the N-R-hope CM maybe

ma-kita niya ang balbas ni pusa// Inf-see ng/he the whisker the cat.

NOTES:

Morpheme division is indicated by hyphen.
Word division is indicated by space.
The key to the symbols used in the translation (second line) is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P</td>
<td>past</td>
</tr>
<tr>
<td>Pr</td>
<td>present</td>
</tr>
<tr>
<td>Inf</td>
<td>infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>descriptive</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl</td>
<td>plural</td>
</tr>
<tr>
<td>CM</td>
<td>construction marker</td>
</tr>
<tr>
<td>unc</td>
<td>uncertain</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>nominalizer</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>ability</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>emphasis</td>
</tr>
<tr>
<td>R1</td>
<td>relationship</td>
</tr>
<tr>
<td>?</td>
<td>interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td>/</td>
<td>stem on right belongs to class</td>
</tr>
<tr>
<td>on left</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Af</td>
<td>affix (if meaning is unknown)</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>reduplication</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The key to the symbols used in the text (first line) is as follows:

// period ; / comma ; ? glottal stop

Sounds are indicated as below:
Vowels have the phonetic value of Spanish.
ng is the velar nasal (sing)

Stress is not written in this paper.
Glottal stop, vowel intermedial, is predictable and is therefore not written. When an initial consonant in a word is not marked it has been infixed separating it from its following vowel.
Example: 1-un-spit; lapit is the stem, -um- is infixed.
Free Translation

Why the Rat Destroys Cloth

1. A long time ago, the cat and the rat were friends. 2. They lived in one house and always had meals together.

3. One day the cat noticed the rat was looking carefully at her. 4. "Why," asked the cat, "are you looking at me like that?"

5. "Because," said the rat, "I am wondering about the whisker there on your neck."

6. "What?" said the cat haughtily. 7. "That gives us luck. 8. We are big because of that. 9. Also because of that we are beautiful." 10. "Oh, is that right?" said the rat. 11. He didn't say anything any more, but little by little, the rat grew more careful. 12. He wanted to have a whisker on his neck too, like the cat. 13. In that way he would become beautiful. 14. and he would become big like the cat too. 15. That is why the rat thought of a good idea.

16. One day the cat happened to be sleeping soundly. 17. Slowly the rat approached and suddenly pulled out the cat's one whisker. 18. He took the whisker but the cat woke up. 19. The rat ran and didn't know where to put the cat's whisker. 20. It so happened that there was in one corner, some of their master's clothes. 21. What he did was to insert the whisker in one of the articles of clothing.

22. The cat was very angry when he learned about his lost whisker.

23. "Where's my whisker?" asked the cat. 24. At first the rat didn't want to admit that he took the whisker. 25. But seeing the cat was so angry and that he would run after him to kill him, the rat suddenly approached and said, "Forgive me, cat!" 26. "I am the one who took it. 27. Forgive me.

28. I'll be looking for your whisker, 29. I'll be looking."

30. "Don't you show yourself to me until you get it," said the cat angrily.
31. The clothes had been arranged by their master. 32. It so happened that the whisker got mixed up in the clothes. 33. That's why the rat started searching that very night in the arrangement of the clothes. 34. Most of the clothes got destroyed. 35. That's why the master got angry at the rat too. 36. From that time on the rat is always hiding. 37. Whenever there's a chance he is always searching and destroying the clothes, hoping that maybe he can find the cat's whisker.
Si Jesus at ang manga bata
CM Jesus and the pl. child

1. In-ibig ni Jesus ang lahat nang tao/ subal't ini-ibig niya
   P-love CM Jesus the all the people, but Pr-love nang/he
   ang manga bata nang higit sa lahat//

2. Ma-limit niya-ng sabi-hin
   the Pl child the above to all. D-often nang/he CM say-Inf.
   na upang maka-punta as lanfit ay kealanga-ng ang isa ay
   CM in-order Inf.-go to heaven CM ought CM the one CM
   mag-taglay nang ma-linis at wala-ng ka-sala-nang puso nang
   Inf.-keep the D-clean and without CM Af-sin-Af CM heart the
   isa-ng bata//

3. Minsan si Jesus ay mag-hapo-ng g-um-awa at
   one CM child. Once CM Jesus CM Inf.-afternoon CM -p-work and
   pagod na pagod//

4. Na-upo siya upong mag-pahinga//
   very CM tired. P-sit nang/he in-order Pr-rest. There
   1-um-apit ma basbas-an ni Jesus ang manila-ng manga ma-li-liit
   -P-approach CM bless-Inf CM Jesus the sa/their CM Pl D-Af-small

5. Alam nang manga ka-ibig-an na pagod/ kaya't
   CM child. Knew the Pl af-friend-Af CM tired, for that reason
   ibig nila-ng pe-alis-in ang manga bata//

6. Subal't
   like nang/they CM Af-send-Af the Pl child. But
   hindi ito ikina-tuwa ni Jesus/ wika niya//

7. Bayaen ninyo-ng
   no this Af-happy CM Jesus, said nang/he. Let nang/you CM
   l-um-apit sa akin ang manga ma-li-liit na bata//

8. Huwag
   P-approach to se/me the Pl D-Af-small CM child. Don't
   ninyo sila-ng pag-bawal-an sapatka't sa Diyos//

9. Ang ibig
   nang/you ang/them CM N-prohibit-Af for unto God. The want
   niya-ng sabi-hin ay ang manga ka-ibig-an nang Diyos ay
   nang/he CM say-Inf CM the Pl Af-friend-Af the God CM

10. Ang ibig
    nang/you ang/them CM N-prohibit-Af for unto God. The want
    niya-ng sabi-hin ay ang manga ka-ibig-an nang Diyos ay
    nang/he CM say-Inf CM the Pl Af-friend-Af the God CM

11. Anong
    pure and no CM sin CM like the Pl child. How
tuwa nang manga bata// 12. Linigid nila si Jesus/ happy the Pl child. Surrounded nang/they CM Jesus,
p-in-asan niya sila at b-in-asbas-an isa isa// 13. Lagi -P-carry nang/he ang/they and -P-bless-Af one one. Always
ko-ng salalahmin na ini-ibig ni Jesus ang manga bate//
nang/I CM remember CM Pr-love CM Jesus the Pl child.
14. ako sy lagi-ng magpapaka-bait sapagka't ini-ibig ako ang/I CM always CM Inf-good because Pr-love ang/I
ni Jesus// 15. Ini-ibig ako ni Jesus at ini-ibig ko rin CM Jesus. Pr-love ang/I CM Jesus and Pr-love nang/I also
naman siya//
also ang/he.

Notes:
Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by a space; and the following symbols indicating:

Key for items in the second line

CM construction marker Pl plural
P past tense / item on right belongs to class
F future tense / indicated on the left.
Pr present tense N nominalizer
Inf infinitive ? interrogative
D descriptive Af affix
R reduplication

Key for Phonemic symbols on first line:
?
Glottal stop
/ comma (pauses)
// period (pauses)

Stress is not indicated.
Free Translation

Jesus and the Children

1. Jesus loves all the people, but he loves the children above all.
2. He often said "that in order to go to heaven you should have a heart like a child."
3. Once Jesus worked the whole day and was very tired.
4. So, he sat down to rest.
5. There came mothers to ask him to bless their children.
6. The friends of Jesus knew he was very tired, that's why they wanted to send the children away.
7. This made Jesus unhappy.
8. He said, "Let the children come unto me."
9. "Don't prohibit them to come unto me for theirs is the kingdom of heaven."
10. What he wanted to say was that the friends of God are pure and without sin like the children.
11. How happy the children were!
12. They surrounded Jesus and he blessed them one by one.
13. Always remember that Jesus loves the children.
14. I should always be good because Jesus loves me.
15. Jesus loves me and I love him also.
1. It was Saturday morning. 2. Belen and Robert helped their mother.
3. They didn't have to go to school. 4. They washed and dried the dishes and then put them away. 5. They cleaned the house. 6. They cleaned the yard. 7. "Now we have nothing to do," said Belen. 8. "Let's play,"
said Robert. 9. Rose and Philip came. 10. "Good morning, to you," said Rose and Philip. 11. "Good morning, to you also," said Belen and Robert. 12. "We are glad you came, for it's Saturday so we can play." 13. "Oh, yes," answered Rose. 14. "We would like to play, Mother," called Belen and Robert, "Rose and Philip are here." 15. "Oh, yes, you can but play downstairs and don't go outside of the yard," answered mother, "and be careful." 16. "Oh, yes, Ma" answered the children.
Salamat/ Diyos ko/ thanks,: God ng/my,

salamat/ sa iyo thanks, to akin/you

sa manga bigay mo for Pl. give ng/you

sa araw na ito// for day CH ang/this.

1. Salamat/ Diyos ko/ thanks,: God ng/my,

2. salamat/ sa iyo thanks, to akin/you

3. sa manga bigay mo for Pl. give ng/you

4. sa araw na ito// for day CH ang/this.

5. Diyos ko / salamat God ng/my, thanks

6. sa mangin ma-sarap/ for wind D-delicious,

7. gulay at bulaklak/ vegetable and flower,

8. biyay sa lahat // grace for all.

9. O Diyos/ na mahal/ Oh God, CH dear,

10. kami ay pag-kinggan/ ang-we CM Af-listen,

11. ang ama-ng at ina-ng the father-CM and mother-CM

12. ay iyo-ng tulong-an // CM akin/you-CM help-Pv.

O Diyos na Mahal
Ch God CH dear

Ang Aki-ng Pag-la-lakbay
The ng/my-CM N-R-trip

1. paka-tapos na kami ay nag-salosalo nang aki-ng manga
   Af-finish CM ang/ve CM P- get-together the ng/my-CM Pl

kapatid at manga kamag-anak/ ako-y um-alis sa
brothers and sisters and Pl Af-child, ang/I-CM P-left the

Maynila noong ika-sampu nang Abril noong tao-ng labing-siyam
Manila on Af-ten of April in year-CM nine-teen

77
na raan at lima-ng-put anim // 2. H-in-atid ako sa CM hundred and fifty-CM-Af six. -P-conduct ang/me to 
bapor nang aki-ng manga kapatid / kamog-anak at ship the ng/my-CM Pl brothers and sisters, Af-child and 
ka-ibig-an // 3. H-in-atid ako sa Pl brothers and sisters., Af-child and

maki-pag-despedita // 4. Ang bapor na s-in-aky-an ko ay Af- N- goodbye. 4. The ship CM -P- rode-Pv ng/I CM 
gawa? rito sa Amerika/ sa Alameda/ Kaliforniya // 5. Ang made ng/her in America, in Alameda, California. 5. The 
S. S. President Harrison/ ay isa sa manga bapor na arin S. S. President Harrison, is one the Pl ships CH owned

nang Amerikan President Lines/ na may ma-laki-ng sentro sa the American President Lines, CH exist big center in 
Haynila/ Pilipinas 6. Ang kapatid nang na-sira-nc Presidente 6. The sister the P-destroy-CM President 
Manila, Philippines. 6. The sister the P-destroy-CM President

Nagsaysay ay ang aki-ng manga pasahero nang S. S. President two CM Af-listed CM the Pl passenger the S. S. President 
Cleveland // 7. Ang tawag nang karami-han sa Cleveland. 7. The called the many- Af the ang/this-CM 
bapor ay L-um-u-lutang na Palasio/ ship CM -Pr-R- Float CM Palace, because D-beautif'ul, D- big

at ma-lamig // 8. Si Monching ay hindi? p-um-ayag na kanya-ng and D-cool. 8. Ci Monching CI not -P-allow CH ng/his-CM 
na mag-lakbay ay isa-ng ma-ganda at ma-halaga-ng alaala CH inf-to travel CI one-CM D-beautif'ul and D-precious-CM memory

na sa ati-ng Panginoon Diyos // CM the ng/air-CM Lord God.
Notes: Morpheme division is indicated by hyphen; word division by space.
The following symbols indicate:

A. In translation

CM---construction marker D---descriptive (Ex. Ha-ganda)
P----past tense Pl---plural
F----future tense Af---affix (meaning unknown)
Pr---present tense N---nominalizer
Pv---passive voice ?----interrogative
Inf---infinitive R----reduplication
/----Item on right belongs to class indicated on left

B. In text

?----glottal stop
//---period
/---pause

Stress is not written in this text.

Free Translation

My Dear God!

1. Thank you my God.
2. I thank you
3. for giving to us
4. this beautiful day.
5. I thank you
6. for the lovely wind,
7. for the vegetables and flowers,
8. and for thy grace to all.
9. My dear God
10. hear us we pray,
11. and give to our fathers and mothers
12. your help from above.
My Trip

1. On April 10, 1956, after having had a farewell party with my brothers and sisters and other relatives, I left Manila. 2. My friends accompanied me to the ship. 3. There were many people at the ship to say goodbye. 4. The ocean liner I rode in was built here in Alameda, California. 5. This liner, the S. S. President Harrison, is owned by "American President Lines," which has headquarters in Manila, Philippines. 6. The sister of the late President Magsaysay was to be my companion, and we were already booked on the S. S. President Cleveland. 7. This ship is called the "Floating Palace" by many because of its size and beauty. 8. Monching, however, did not allow his sister to go along. 9. The fact that he allowed me to go leaves me with a precious remembrance of him. 10. May he rest in peace with the Lord.
Ang Kaunungan ni Hari-ng Solomon
the wisdom of king CM Solomon

1. Si Dabid ay ma-tagal na mag-hari sa Israyel// 2. Siya'y the David CM D-long CM P. king of Israel. Ang/He CM ma-buti-ng hari at ibig na ibig siya nang mangga tao//
D-good CM king and like CM like ang/him CM pl people.

3. Nang siya'y ma-matay ang anak nga nyi si Solomon ay When ang/he P.-to die the child ng/his CM the Solomon CM h-um-nilili sa kanya// 4. Si Solomon ay ma-buti rin hari matulad P-succeed unc. ng/him. the Solomon CM D-good also king similar na kaniya-ng ama// 5. Isa-ng gabing Digos ay ma-pe-kita CM skin/his the father. One CM night the God CM P-unc. see sa kanya at ganito ang a-in-abi/ hingin mo ang anuma-ng to skin/him and like this the P-say, demand ng/w you the anything CM ibig mo at aki-ng i-bi-bigay sa iyo// 6. Gin-agaw like ng/wyou and aki/I CM P-R-give to skin/wyou. P.-make mo ako-ng hari/ ang tugon ni Solomon// 7. Ako ay ko/wyou me CM king the implored CM Solomon. ang/I CM ka-tulag lama-ng nang isa-ng munti-ng bata? sa ka-talinuhan the one CM small CM child of unc. talent unc unc similar only CM sa pagkat wala? ako-ng na-la-lam-ang gano// 8. Kong iyo-ng ibig because no ang/I CM P-R-know the little. If skin/wyou CM like ay bigyan mo ako nang isa-ng puso-ng ma-ko-ka-unawa? CM Inf.give ng/wyou ang/I the one CM heart CM D. unc. understand upang ma-kilala Ko ang kaibahan nang ma-buti sa ang ma-sang// so that D. know R-by me the difference the D. good from the D. bad.


at hindi? ka h-um-i-hi-nf:nang na-hablan buhay o munga ka-yaman-an
and not unc. Pr. R. request the D. long life or pl. unc. wealth unc.

ang lehat na ito ay i-bi-bigay ko rin sa iyo // 11. Hindi na ng tagal
the all CM this CM P. R. give ng/I also to skin/you. Not P. long

at na-subok ang ka-runung-an ni Solomon // 12. Dalawong babayi
and P. prove the unc know unc of Solomon. Two woman

ang hinarup sa kanya upang hatulan ang kanila-ng alitan/
the faced to skin/him in order inf. settle the skin/their case.

The say the one, the woman CM ito/this and ang/I CM P. R. live unc

sa isa-ng babay // 14. Ang anak niya ay na-matay ngunit k-in-uha
in one CM house. The child ang/her CM D. died but P. take

niya ang skin-g anak samantalan ang ako ay na-tu-tulog at ang patay
ng/she the skin/my CM child meanwhile ang/I CM P. R. live and the dead

niya-ng anak ay siya niya-ng in-ilagay sa skin-g tabi //
ge/her CM child CM ang/she ng/her CM P. place at skin/my CM side.

15. Nang sko'y magising ay na-kita ko-ng hindi iyon ang
When ang/I CM awoke CM P. see ng/me CM not ito/that the

skin/my CM child. No the say the one CM woman CM the

buhay na bata ay skin-g anak at hindi? kaniya // 17. Ang
alive CM child CM skin/mine CM child and not skin/hers.

dalawang babay-yan mag-si-mula? na nanan-g mag-away // 18. Ang hari-ng
two woman CM P. unc begin CM again CM Inf. quarrel. The King CM

Solomon ay nag-utos/ dalhin dito ang isa-ng tabak at hatiin
Solomon CM P. command, bring dito/her the one CM sword and Inf. divide

sa dalawa ang batang buhay / seka? i-bagay ang kalahati sa bowat
in two the alive child, then Inf. give the half to each

baba'-yan // 19. O paginoon-ko/ ang panangis nang tunay na ina/
women CM. On, lord ng/emy, the begged the real CM mother,

i-bagay mo po sa kaniya ang buhay na bata? huwag lanang
Inf. give ng/you air to skin/her the alive CM child do not only

Inf. kill. But the not real CM mother CM P. say

hati-in ninyo ang beta? upang huwag maging skin o kaniya //
Inf. divide ng/you the child in order not become skin/mine or skin/hers.

21. It-in-uro ni hari-ng Solomon ang una-ng babay at ang wika?/
P. point the king CM Solomon the first CM woman and the say

Explanatory Notes:

- morpheme division Inf. infinitive
- space word division D descriptive
- ng pl plural
- (when in text) / item on rt. belongs to class on left
- // . (when in text) unc. uncertain
- CM construction marker N nominalizer
- P past tense R reduplication
- Pr present tense ? glottal stop
- F future tense

Free Translation

1. For a long time David reigned over Israel. 2. He was a good king whom the people loved very much. 3. When he died his son Solomon succeeded him. 4. Solomon was also a good king like his father. 5. One night God appeared to him and said, "Ask me anything you wish and I will give it to you."
6. "You made me king," implored Solomon. 7. "My knowledge is only like that of a child. I know so little. 8. If you desire, you can give me an understanding heart, so that I will be able to discern between good and evil. 9. Then I will be able to judge these people."
10. God was glad for the request of Solomon and He said, "Since you did not ask for wealth, or for long life, but instead for understanding; therefore I will give you all of these also besides an understanding heart."
11. Not long afterwards, Solomon's wisdom was tested. 12. Two women came to him in order to settle an argument. 13. One woman said, "This woman and I live together in the same house. Her child died, so she took my child from me while I was sleeping and placed her dead child at my side. 15. When I awoke, I saw that the child was not mine."
16. "No!" said the other woman. "The living child is mine, not hers."
17. And once again the two women began to quarrel.
18. "Bring a sword and divide the living child in two," commanded King Solomon. "Then, give half to each woman."
19. "Oh, my lord!" cried the real mother. "Give the child to her; only don't kill him."
20. But the other mother who wasn't the real mother said, "Divide the child so that it won't become mine or hers."
21. King Solomon pointed to the first woman and said, "Give her the living child, for she is the real mother." 22. King Solomon knew that the real mother could not bear seeing her child killed.
Student: Jean Goddard
Language: Chamorro
Informant: Lolita Guerrero
Guam
Date: August 14, 1959

1. Gi 'i 'onyus kinsi sinkwenta 'i tano' Guam ma-bisita ni unc. the year 1550 the land Guam unc. visit unc. 'i 'espanyot // 2. Mottu si Macelan 'an 'i sindalu -nya // the Spanish, arrived the Magellan and the soldiers-his.

3. Siya fine'nina na ta'atau hucun no po-'ukipot 'ice 'isla // They first CM people outside CM unc.-occupy the island.

4. 'Anay ma-li'i' na megay na camoro na la-lohi / ma-'oda na When they-see CM many CM Chamorro CM PL-man they-order CM 'u-fan-hono para 'i 'otru na tano // 5. 'I rarenta gwini na unc-Imp-go for the other CM land The queen at this CM tempu gica 'ispanya na 'onya si Maria 'Ona 'a-togu' megay na time of Spain CM named the Maria Anna she-command many CM poli' na po-fan-hono para 'i 'isla ca 'u-no'i' 'i camoru priests CM unc-Imp-go for the island unc unc-give the Chamorro katoliku na rillhuniya // 6. Megay na palabrun 'i camoru Catholic CM religion. Many CM words the Chamorro mattrulayka para 'i palabrun 'espanyot // 7. 'I kustumbri can exchange for the words Spanish. The customs and 'i tradisyon ma-trulayka lokwi para 'espanyot // 8. Mana' the tradition unc-exchange also for Spanish. Unc. mottu kabocu / gwa:ka / manuk / ba:bui / katu / ga'logu / arrive horse, cow, chicken, pig, cat, dog, bino:du 'an 'otru siya na go'ga' // 9. 'I bistidun 'i menbiya deer and other they CM animals. The dress the old ladies man-mattrulayka 'esta 'i mistisa / gwa:ha dongkalu 'an 'oku' na unc-exchange for the Mistissa, have large and long CM bistidu mego:di 'i me:s 'anoku 'esta' 'i :isintura // dress tied the most long already the waist.

10. Me-'usa 'i sekus can kada na 'ogun 'un hunguk 'i unc-use the sandal and every CM morning one hear the
palangpang 'i se 'asta 'i 'edda // 11. 'Esta na onyus noises the sandal already the ground. This CM year
mu-hucun 'un 'istoria dos na camoro / 'un palawan 'an 'un unc-come out one story two CM Chamorro one woman and one
lohi // 12. 'Esta na palawan 'agan 'i ma'agus 'i todu na siuda' man. This CM woman daughter the chief the all CM cities
'tica 'isla // 13. 'Un 'is 'o ma'agus na 'espanyot na sindelu of the island. One day one chief CM Spanish CM soldier
'a-li'i ''esti na palawan can malagu na po-faysin para 'u-'asogwa he-see this CM woman and want CM unc-ask for unc-marry
'i palawan / 14. 'A-faysin 'i ma'agas na kosinya 'u-noi-gwi' the woman. He-ask the chief CM could unc-give-him
ni ka:ney 'i 'agon-nya 'i toto lekna / hunggan / ca unc hand the daughter-his the father say, yes, and
'a-pumeti na para 'u-gwasa fandonggu // 15. 'Anay 'a-hunguk he-promise CM for unc-have fandango. When she heard
'i disi 'un 'i toto-nya duru tumongis // 16. 'I palawan the decision the father-hers start cry. The woman
'a-noi 'i kurasa-nya 'esta para 'i nubyu-nya na she-give the heart-hers already for the boy-friend-hers CM
camoro // 17. Mottu 'ecu na pwengi ma-pipora 'i Chamorro. Come that CM night unc-start to prepare the
ningkamu can man-a'listu 'i fandonggu / 'i nobia mu-honsau food and unc-get ready the fandango, the bride unc-go
ha:lam gi kwatu-nya ca duru tumongis // 18. 'Anay mottu 'i in loc room-hers and start cry. When come the
'slasosio gwini na pwengi 'a-baba 'i binton-nya can twelve (o'clock) that CM night she-open the window-hers and
tuma'acuk popo' 'esti 'edda duru malagu 'estaki mu-'asuda 'an jump down this ground start run until unc-meet and
'i nubyu-nya gi 'unsolen // 19. 'I kanyi-nya maguti' the boy-friend-hers loc road. The hand-theirs hold
can mamokat hulu' gi 'un 'iks' 'i dos 'a-li'i' puntan 'ocu' // and walk up loc one hill the two he-see pointed rock.
20. 'Anay mottu hulu' gi punta / 'i dos 'a-godi 'i kanyi-nya / When come up loc point the two he-tie the hand-theirs,
'i lohi 'i 'agape 'i palawan 'i 'akagwe' // 21. 'Anay manocin the men the right the women the left. When finished
'acuti' siya popa' gi hanum // 22. Ta:ti 'i siuda si none throw themselves down loc. water. Back the city the mother mo:nau ca pusapia 'i 'agon-nya gi kwattu// 23. Ti-uso:da go unc look for the daughter hers loc. room. Neg-find 'i 'agon-nya co 'ansi 'a-li'i 'i mebe na bintona / 'a-tungu the daughter hers but when she-see the open CM window she-understood ho:fa mo'pus // 24. 'a-sangongi' 'i 'asagwa-nya na taygwi 'i what went on. She-tell the mate-hers CM notthere the 'agen-niya // 25. 'i me'agas 'a-'agen 'i tsutau 'i siuda daughter-theirs. The chief he-call the people the city ca 'a-sangongi na 'u- fan-hono 'i la-lohi siya po ma-spia and he-tell CM unc-imp-go the Pl-man themselves unc-look for 'i 'agen-niya // 26. Ma-to'ci megy na kondit para 'u- me'ina' the daughter-their. They light many CM torch for unc-find 'i celan-niya // 27. 'Ansy mokpus 'esta tres 'oras ca tabia the road-their. When passed already three hours and not yet ti- maso:da' 'i 'agen-niya 'i me'agas 'an 'i 'asagwa-nya ma'asu Neg-find the daughter their the chief and the mate-his think na bobe 'esti 'i bidan-niya // 28. Ma-sangan na cangyin CM not good this the unc-their. They-say CM if ma-so:da 'i palawan po mana para 'i fandonggu ca 'i 'agen-niya they-find the woman unc stop for the fandango and the daughter-their 'u-'asagwa 'an 'i malaga'anya // 29. Ta'alu 'un 'ora mokpus pwe:s unc-marry and the want-herself. Again one hour passed then ma-hunguk 'i pa:tas . 'i kwatu na la-lohi// 30. Pwe:s men-they-hear the foot-steps the four CM Pl-man. Then they holum can man-matocun gi banku ca man-sangongi na 'i 'agen-come and they-sit down loc bench and they-say CM the daughter-niya 'an nubby-nya ma-so:da mo'mus gi 'itsi gifi'un their and boy-friend-hers they-find drowned loc. sea beside 'i dos punta' 'ocu! // the two pointed rocks.

Errata: The word matrulayka wherever it appears should read as follows: ma-trulayka they-exchange
Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by space; and the following symbols indicating:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CM</td>
<td>Construction Marker</td>
</tr>
<tr>
<td>Imp</td>
<td>Imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl</td>
<td>Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>/</td>
<td>Pause</td>
</tr>
<tr>
<td>Loc</td>
<td>Locative</td>
</tr>
<tr>
<td>Neg</td>
<td>Negative</td>
</tr>
<tr>
<td>Unc</td>
<td>Uncertain</td>
</tr>
<tr>
<td>//</td>
<td>Final Pause</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sounds are indicated as below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>(foot, sit)</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>(pay, let)</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>(father, as)</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>(cat)</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>(boat, bought)</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>(boot, foot)</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>(sit, head)</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>(shun)</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>(sing)</td>
</tr>
<tr>
<td>(</td>
<td>length</td>
</tr>
<tr>
<td>'</td>
<td>glottal stop</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>laryngealized vowel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Free Translation

1. In the year 1550 the land of Guam was visited by the Spanish.
2. Magellan arrived and all his soldiers. They were the first people from outside to occupy the island. 4. When they saw the many Chamorro men, they ordered them (?) to the other land. 5. The queen of Spain at that time, named Maria Anna, commanded many priests to go to the island to give the Chamorro the Catholic religion. 6. Many Chamorro words were exchanged for Spanish words. 7. Customs and traditions were also exchanged for Spanish. 8. Horses, cows, chickens, pigs, cats, dogs, deer and other animals were brought in. 9. The dresses of the old ladies were exchanged for the Mistisa, large and long with the longest part tied at the waist. 10. They use sandals and every morning you can hear the noise of the sandals on the ground. This year there came out a story of two Chamorros, a (11.) young woman and a man. 12. This girl was the daughter of the chief of all the villages of the island. 13. One day the chief of the Spanish soldiers saw this girl and wanted to ask to marry her. 14. He asked the chief if he could give him his daughter's hand in marriage; the father said, "Yes" and he promised to have a fandango. 15. When she heard her father's decision she began to cry. 16. The girl had already given her heart to her Chamorro boy-friend. 17. When night came they started to prepare the food and get ready for the fandango; the bride went to her room and began to cry. 18. When twelve o'clock came that night she opened her window, jumped out and began to run until she met her boy-friend on the road. 19. They held hands and walked up to a hill where they could see pointed rocks. 20. When they came up to the point they tied their hands together, the man on the right and the woman on the left. 21. When they had finished they threw themselves down into the water. 22. Back in the city the mother went to look for her daughter in her room. 23. She did not find her daughter there, but when she saw the open window she
understood what had happened. 24. She told her husband that their daughter was not there. 25. The chief called the people of the city and told them to go and look for their daughter. 26. They lighted many torches to light their way. 27. When three hours had passed and they had not yet found her, the chief and his wife thought that what they had done was not good. 28. They said that if they found the girl they would stop the fandango and let their daughter marry the man she wanted. 29. Again an hour passed and then they heard foot-steps of four Chamorro men. 30. Then they came and sat on the bench and told them that their daughter and her boy-friend had been found drowned in the sea by the two pointed rocks.